

अथरूएं दी होली  
(ऑसुओं की होली - प्रेमचन्द)

अनुवादक -

शोभा रानी

सहायक प्राध्यापक

गवर्नमेंट डिग्री कालेज चनैनी

नांऽएं गी बिगाड़ने दी पिरत कदूं ते कुत्थुआं चली।

कोई बी इस संसार च फैली दी बमारी दा पता ला तां इतिहास च अपना नांऽ दर्ज कराई जाग। पंत हुंदा नांऽ श्रीविलास हा ब, सारे दोस्त-यार उ'नेंगी सिलविल करी कुआलदे हे। नांऽएं दा असर बी चरित्र पर कुतै न कुतै पेई गै जंदा ऐ। बचारे सिलविल सच्चें गै सिलविल हे। दफ्तरे गी जंदे तां घटने दा नाड़ा लमकदा रोंहदा,सिरै पर फैल्ट कैप ,पिच्छें सिरै दा झांकदी चोटी, शैल-सोही फैशनेबल अचकन, सीती दी शैल, पर थोड़ी लम्मी गै होंदी।

पर पता नेई की ध्यारें कन्नै उनेंगी इन्नी चिढ़ की ही, दयाली लंघी जंदी ब ओह कौड़ी दी चीज़ नेई लेंदे। होली आहला ध्याड़ा ते उंदी बड्डी परिक्षा आहला ध्याड़ा होंदा। त्रै दिन तगर ओह घरा दा बाह्र नेई निकलदे हे। घर बी ओह काले कपड़े लाईयै बेही रोहन्दे यार -दोस्त बी इस तक्के च रोंहदे जे कुतै उंदे हत्थ लगी जा।कि जे घर जाइयै जोर जबरदस्ती होली नेई खेढी जाई सकदी। कदें कदें ओह दोस्तें दे हत्थ बी चढ़ी जंदे ब उथें दा बी टाल-मटोल करियै निकली जंदे ।

ब हून समस्या बड़ी मुश्कल होई गेदी ही। शास्त्रें दे मताबक 25 ब'रें तगर ब्राह्मचर्य दा पालन करने परैत उ'नें ब्याह कीत्ता हा। हां, ब्रह्मचर्य गी होर सिद्ध करने दी जेहड़ी कसर रोंहदी ही ओह रफेहे (गोणे) ने पूरी करी दित्ती ही। भाएं जनानी च कोई कमी नेई पर जनानियें गी सिर चाढ़ना उनेंगी पसिंद नेई हा। इस मामले च उनेंगी पराने गै तौर - तरीके पसिंद हे। लाड़ी गी जिसलै शैल निक्खर चाढ़ी दिंदे तां ओहदी केह मजाल ऐ जे ओह रंगै गी हत्थ बी ला। हुन विपता एह ही जे उंदे सोहियें घरा बी होली खेढने गित्तै आवा करदे हे। परानी खुआन ऐ

जे "भैन अंदर तां भ्रा सिकंदर! "हुन इनें सिकंदरें दे हमले थमां बचने दा कोई पुआ नेई हा लब्बा करदा मित्तर ते घर नेई हे औंदे ब इनेंगी कु'न रोक़ी सकदा हा।

जनानी ने डेल्ले गुआलियै आक्खेआ -ओह भाई, सच्चें गै घरै च रंग नेई औग? एह कनेही होली ऐ बाबा?

सिलबिल ने त्रियुढ़ी चाढ़ियै आक्खेआ -बस मैं इक बारी आक्खी दित्ते दा परतियै आक्खना मिगी पसिंद नेई ऐ। घरै च नां रंग औग ते नां गै उसी कोई छूहग मेरा कपड़ें पर छांटियां दिक्खियै मन खराब होंदा ऐ, साढ़े घर ई'यै जनेही होली होंदी ऐ।

जनानी ने नींदी मुंडी करियै आक्खेआ -तां मैं केह करना रंग-रूंग जेकर तुस गै रंग नेई छूहदे तां मैं बी नेई छुई सकदी। सिलबिल ने खुश होंदे होई आक्खेआ - इ'यै साध्वी स्त्री दा धर्म ऐ।

‘पर मेरे भ्राऽ ते औने आहले न उ'ने नेई मन्नना

उंदे आस्तै बी मैं इक पुआऽ सोचे दा ऐ । उस्सी तोड़ चाढ़ना तेरा कम्म ऐ।अ'ऊ कस्सरी होने दा नट करगा ते इक चादर लेईयै सेई जागा ते तुं आक्खेआं एह कस्सरी होई गेदे न ते ताप बी बड़ा तेज ऐ; इंयां गै जिंद छुड़की जाग।

जनानी ने अक्खीं फरकांदें होई आक्खेआ अं हुं ! एह कनेहियां गल्लां करै करदे ओ , बखार जा स्त्रीकें दे, जे इत्थें आया तां मैं इंयां गै सली ओड़ना।

तां फही ऐ कोई होर दुआ पुआऽ?

‘तुस उप्परले कोठूआ च छप्पी जाओ ते अ'ऊं आक्खी ओड़गी जे जलाब लगाने करी उप्पर लेटे दे न बाहर निकलने पर हवा लगगी जंदी ऐ।

पंत होरें खुश होंदे होई आक्खेआ -हां बस-बस एह स्हेई ऐ।

होली आह्ला दिन हा बाहर हुल्ल पेदी ही । पराने जमाने च अवीर ते गुलाल थमां बगैर होर कुसै रंगै कन्नै नेई हा खेढेआ जंदा। हुन लाल ,नीले पीले, काले सभ्वनी रंगें दा मेल होई गेदा ऐ। हुन आदमी गी इंदे कोला बची निकलना सौक्खा नेई, हां, देवता बची सकदे न।

सिलबिल दे दवें साले म्हल्ले दे जनानी, मर्द, बच्चे, बुड्डे सभनी दा नशाना बने दे हे बाहर आहली बैठका दा फर्श, दवारां इत्थें तगर टंगोए दे चित्र बी रंगोई गेदे हे। बड्डे साले ने पुच्छेआ -आं चम्पा सच्चें गै उंदी सेहत ठीक नेई रूट्टी खाने गित्ते बी नेई आए?

चम्पा मुंडी निंदी करदे होई बोल्ली -हां रातीं दे गै ढिड्डु मरोड़ पवै करदे डाक्टर ने बाहर निकलने गित्ते मना कीत्ते दा ऐ।

थोड़े चिरें परैत निक्का साला बोल्लेआ -, 'केह गल्ल ऐ दीदी ,केह अज्ज् भाई साहब खल्ल नेई औंडन? नेही बी कनेही बमारी ऐ आक्खें तां उप्पर दिक्खी आवां□

चम्पा ने ओहदा हत्थ पकड़दे होई आक्खेआ-नेई नेई उप्पर नेई जायां।उ'ने रंग नेई खेढना ऐ डाक्टर ने मना कित्ते दा ऐ

दवें भ्राऽ मन मसोसियै रेही गे ।

चानक गै लौहके भ्राऽ गी इक शरारत सुज्झी जीजा हुंदे कपड़े कन्नै गै होली खेढी जा ओह ते बमार नेई हैन।

बड्डे भ्राउ गी बी गल्ल ठीक लग्गी, भैन बचारीहुन केह करदी ? सिकंदरै चाबियां ओहदे हत्था लेईयां ते इक्क इक्क करियै सारे कपड़े रंगी ओड़े।रमाल तगर नेई छुड़ेआ। जिसलै चम्पा ने बेहड़ै लग्गी दी तार पर टंगे तां इयां लग्गा करदा हा जिंया कुसै ललारी ने ब्याह दे जोड़े रंगे दे होन । सिलबिल उप्पर बेहियै एह तमाशा दिक्खा करदा हा पर जुबान नेई हा खोल्ली सकदा दिलै पर छुरियां लग्गा दियां हियां। सारे कपड़े खराब होई गेदे हे दफ्तर जाने गित्ते किश नेई हा बचेआ इ'ने भैड़ें गी मेरे कपड़े कन्नै पता निं केह बैर ही?

घरै च भांत-सभांती दे सुआदले पकवान बना करदे हे गुहांढ दी इक ब्राह्मणी बी चम्पा कन्नै लग्गी दी ही। दंवे साले ते किश होर सज्जन बी बाहर बेहियै रूट्टी खा करदे हे तां बड्डे साले ने चम्पा गी पुच्छेआ -'उंदे आस्तै बी कोई खिचड़ी - खुचड़ी बनाई दी जां नेई?'

चंपा ने आक्खेआ अजें ते नेई बनाई दी पर हुन बनाई लैत्री।

‘वाह तेरी अक्ले गी। अजें तगर तुगी इत्री फिक्र नेई होई जे बचारे केह खांडन तु इत्री लापरवाह कदूं दी होई गेदी?’

जा तौले लेई आ मूंगी दी दाल ते चौल ।’

लैयो खिचड़ी बनन लगी पेई। ताई मित्तरें रूटी खाना शुरू कित्ती तुहाई सिलबिल उप्पर बेहियै अपनी किस्मतु गी रोआ करदे हे। उ’नें ते इस सारी विपता दा इक गै कारण सेही होआ करदा हा -ब्याह! चम्पा नेई होंदी तां एह साले की औंदे ?, कपड़े की खराब होंदे , होली आहले दिन बी खिचड़ी की खान पौंदी?’

ब हुन पछताने कत्रै केह होना हा जित्रे चिरें च लोकें रूटी खादी इत्रे चरे च मूंगी दी दाल दी खिचड़ी त्यार होई गई। बड्डे साले ने आपूं चंपा गी आखेआ जे उप्पर रूटी देई आवै।

सिलबिल ने थाली गी क्रोधे कत्रै दिक्खियै आक्खेआ -इसगी मेरे सामने दा चुक्की लै।

‘अज्ज बरत रक्खना केह?’

‘तेरा इ’यै मन ऐ तां इय्यै सेही।’

मैं केह कीता , बडलै दी बुढा करनी आं।भापू ने आपूं खिचड़ी पुआइयै इत्थें भेज्जेआ।

हां ओह ते अ’ऊं दिक्खा करना ऐं जे घरे दा मालक अ’ऊं थोहडे आं सिकंदरें गै घरै च कब्जा जमाई लेदा ऐ। पर अ’ऊं एह निं मनदा अगर तुं चाहंदी तां बाकी लोकें कौला पैहे गै मेरी थाली पुज्जी जंदी।मैं इसगी पति धरम दे खलाफ समझना, होर केह आक्खा !

तुस ते दिक्खा दे हे दवें जने मेरे सिरै पर खड़ोते दे हे।एह ठीक मजाक ऐ बाकी लोक समोसे ते खस्ते खान ते मिगी मूंगी दी दाल दी खिचड़ी दित्ती जा!’ मेरी किस्मत!

‘तुस एहदे चा द’ऊं त्रै ग्राह खाई लैऔ मिगी जि’यां मौका लग्ग’ग तां मैं दूई थाली लेई औगी।’

सारे कपड़े रंगी ओड़े दफ्तर कियां जांड अ'ऊं। मिगी एह नेहा मज़ाक बिल्कुल बी पसिंद नेई।तु संदूखे दी चाबी की दित्ती,इन्ना पुच्छी सकना मैं?

‘जबरदस्ती छडकाई लेई तусें सुनेआ नेई ’

‘ठीक ऐ ,जो होया सै होया एह थाली लेई जा धर्म समझदी होगी तां तां दुई थाली लेई आयां नेई ता वर्त गै सेही।

इकदम पैरें दी आवाज सुनदे गै सिलविल ने सामनै दिक्खेआ तां दमें साले आवा करदे हे, उनेंगी दिक्खदे गै बचारे ने बुत्था चाढ़ी दित्ता ते सिर मुंह खट्टियै किल्लना लगी पेआ।

बड्डे साले ने पुच्छेआ- केह हाल ऐ? थोड़ी हारी खिचड़ी खाई लैओ।

सिलविल मुंह चाढ़ियै बोल्लेआ -अजें किश खाने दा मन नेई ऐ,

नेई, वर्त रक्खना ते नुक्सान होग, लैओ खिचड़ी खाई लैओ’ !

मनै च दौनी सालें गी कोसदे होई उस खिचड़ी इ'यां खाद्दी जियां जैहर। अज्ज होली आहले दिन बी शायद खिचड़ी गै भागै ही।जिन्ने चिर तगर खिचड़ी मुक्की नेई उन्नै चिर ओहदा साला उत्थें बैठे दा रेहा जियां कोई जेल्लै दा बड्डा अफसर कुसै अनशन पर बैठे दे कैदी दा वर्त पुआरा दा होऐ। बचारे गी खिचड़ी रज्जी रज्जी खानी पेई हुन पकवान खाने दी गंजेश गै नेई रेही।

रातीं दस बजे चम्पा शैल पकवाने दा थाल लेईयै खस्मे कोल गई। महाराज होर मनै च कुढ़ा करदे हे, भ्राएं दे सामनै की करनी ही इस मेरी परवाह ।पता निं कुत्थुआं आई फट्टे इत्थें साढ़ै घर पूरी ध्याड़ी फाका कराया ते हुन तगर रूट्टी दा नांऽ निशां नेई ऐ।बाहर चम्पा गी रूट्टी आहदा दिक्खदे गै किश अग्ग ठंडी पेई। अहें-अजें ते बड़ी सबेल ऐ, इक्क -दौं घैटें दे बाद औना हा। चम्पा थाली रखदे होई बोल्ली- तुस ते मिगी ना जीन दिंदे ओ न मरण। हुन एह दौं परोहने आए दे तां इंदी बी आदर -खातर करनी पौनी नेई तां तुसेंगी चंगा नेई लग्गना ,इनें कट्टूं रोज औना। परमेसर निं करै एह रोज औन इनें इक्क दिनै च गै चने चबाई ओड़े न। खुशबूदार थाली, तरीदार चीजां दिक्खियै पंत हुंदे मुहांदरे पर इकदम खुशी छाई गई इक्क- इक्क चीज खंदे ते कन्नै गै चम्पा गी सराहन्दे हे- सच्च गला करना

चम्पा अज्ज तगर इन्नियां सुआदलियाँ चीजां कदें बी नेई खादियां एह्दे अगें त ल्हवाई बी फेल न , मन करदा तुगी इनाम देआं।

‘तुस मिगी इयां गै पसेरा करदे ओ , केह करना जनेहा होंदा हा बनाई ओड़ेआ।  
नेई मड़िये सच्च आक्खा करना। मेरी ते रूह बी तृप्त होई गई, अज्ज पता चलेआ  
रूट्टी दा सरबंध शरीर कन्नै घट्ट ते आत्मा कन्नै मता होंदा ऐ। बोल केह इनाम  
दियां ?

‘जे मंगगी ओह देगे?’

‘देगा, -जनेऊ दी सगंध खाइयै आक्खना !’

अगर नेई दित्ता तां?’

आक्खेआ ते ऐ भाई होर कियां आक्खां, लिखी -पढ़ी देआं केह?’

‘खरा, तां मंगनी आं।

मिगी अपने कन्नै होली खेढन देओ।

पंत हुंदा रंग उड्डरी गेआ अक्खीं गुआलियै आक्खन लगे- ‘होली खेढन देआं?’

अंऊ ते होली खेढदा गै नेई जेकर खेढदा होंदा हा तां अंदर छप्पियै जरूर  
बौहदा।

होरें कन्नै नेई खेढो पर मेरे कन्नै खेढना गै पौनी।

एह मेरे नियमें दे खलाफ समझना ऐ।जिस चीजै गी अऊ घरै च करना ठीक गै  
नेई मनदा ओह करना कियां अऊ ठीक समझां, सोच।’

चम्पा नींदी मुंडी करियै बोल्ली - ‘घरै च नेहियां किन्नियां गल्लां ठीक समझदे ओ,  
जेहड़ियां घरै दे बाहर करना ठीक गै नेई बल्के पाप बी हैन।’

पंत होर शर्मादे होई बोल्ले -अच्छा तुं जीत्ती ते मैं हारेआ।

हुन मैं तेरे कोला इयै दान मंगना.....

“पैहलें मेरा इनाम ते बाद च दान मंगना।- एह आखदे होई चम्पा ने रंगै दा लोटा चुक्केआ ते पंत होरें गी सिरे थमां पैरें तगर नुहाली दित्ता, जियां गै ओह नस्सदे हे तां उस इक्क सुक्के रंगै दी मुट्ट उंदे पूरे मुंहे पर मली ओड़ी।

पंत होर रूनाहकी शक्ल बनांदे होई बोल्ले कोई होर कस्सर रेही गेदी ऐ तां ओह बी पुरी करी लै। “मिगी पता हा तुं जिस थाली च खागी उसी गै छिंडे करगी”। होर रंग ऐ बचेदा?

चम्पा ने घरेआह्ले दे मुंहे गी दिक्खेआ ते पच्छताईयै आक्खन लगी, तुस सच्चें गै नराज होई गे? अ'ऊं ते समझा करदी ही जे तुस मिगी खिंझा करदे ओ।

श्री विलास कंबदी गलानी च बोल्लेआ - ‘नेई चम्पा मिगी बिंद बी माड़ा नि लगोया। हां, पर मिगी तु उस करतब दा चेता नुहाई ओड़ेया, जेहड़ा अ'ऊ अपनी बुझदिली दे कारण भुल्ली गेदा हा। एह सामने जेहड़ी तस्वीर दिक्खा करनी एह मेरे इक्क खास मितर दी ऐ। जेहड़ा हुन इस संसार च नेई ऐ। केह सना तुगी किन्ना खुश रोह्हा , किन्ना हमदर्द , किन्ना ब्हादर आदमी हा। देश दी हालत दिक्खी-दिक्खियै ओहदा खून छुहाले मारदा हा 19-20 बी कोई उमर होंदी ऐ पर उसने उस उम्र च गै अपना रस्ता तैय करी लेदा हा। जित्थें कोई सेवा आह्ला कम्म होंदा उसगी इं, 'यां पकड़दा जि'यां कोई धन होऐ। पैदाइशी गै बरागी हा। वासना तां उसगी छुई बी नेई ही सकदी । साढ़े बाकी साथी घूमदे-फिरदे ब ओहदा रस्ता गै बक्खरा हा सच्च आस्तै प्राण देने गी त्यार, कुतै बेन्यायी दिक्खी तां भरमा खडोई जंदियां कुतै अक्खवारें च बेन्यायी दियां खबरां दिक्खदा तां मुंह लाल फिरी जंदा नेहा मनुक्ख ते मैं दिक्खेआ गै नेई, परमेसरै बी बे-मौती गै सद्धी लिया नेई तां मनुक्खै च हीरा हा। कुसै मसीबत दे मारे दी मदद करने गित्तै प्राण हत्थै पर रक्खी ओड़दा , जनानी जात दा इन्ना आदर कोई केह करग? जनानी ओहदे आस्तै भक्ति दी चीज़ ही। पंज ब'रे होए इयै होली दा ध्याड़ा हा अ'उं भंडग दे नशे च टुन्न , सिरे थमां पैरें तगर रंगै कन्नै नाहते दा , उसगी गाना सुनने गित्तै सद्धने गी गेआ तां अगै दिक्खेआ जे ओह कपड़े लाईयै कुतै जा करदा हा। पुच्छेआ -कुत्थें जा करना?

उस मेरा हत्थ फगड़ियै आक्खेआ - तुं खरे समें पर आया नेई तां मिगी इक्कलै गै जाना पौना हा इक जतीम बुद्धी मरी गेदी ऐ ते उसगी मुंढा देने आहला कोई

नेई थोआ करदा। कोई कुसै दोस्त कन्नै मिलने गी गेदा, कोई नशे च टुन्न होईयै पेदा ऐ, कोई दोस्तें कन्नै दावत करा करदा ऐ ते कोई मैहफलें च बैठे दा ऐ ते लाशे गी चुक्कने आहला कोई नेई ऐ। ब्राह्मण-खत्तरी उस चमैरी दी लाश कि'यां छुडन, उंदा ते धर्म भ्रष्ट होई जन्दा ऐ। कोई त्यार नेई होंदा! बडी मुश्कल कन्नै द'ऊं क्हार थोए न ते इक अ'ऊं आं, चौथे आदमी दी लौड़ ही सै परमेसरे तुगी भेज्जी दित्ता। चलो चलचै।

हाय! जेकर अ'ऊं जानदा जे एह मेरे प्यारे मनहर दा हुक्म ऐ तां अज्ज मेरी रूह इन्नी तड़फदी नेई। मेरे घर केई मित्तर आए दे हे। गाने चलादे हे उस बेल्लै मिगी खढ़डै पर जाना ठीक नेई लग्गेआ। बोल्लेआ- इस बेल्लै ते नेई भाई अ'ऊं जाई सकदा कि ज घर परोह्ने बेठे दे न। अ'ऊ तुगी सद्धने गित्ते आया हा।

मनहर ने मिगी घरेह्क्खी कन्नै दिक्खियै आक्खेआ -चंगी गल्ल ऐ, तुस जाओ; अ'ऊ कोई होर साथी तुप्पी लैन्ना।पर मिगी तेरे कोला एह मेद नेई ही।तो बी उ'यै आक्खेआ जेहड़ा तेरे कोला पैहले साथियें आक्खेआ। कोई नमी गल्ल नेई ऐ।अगर अस लोक अपने करतब्ब नेई भुल्ली गेदे होंदे तां अज्ज एह हालत गै की होंदी? ऐसी होली गी दुरलानत ऐ! ध्यार, तमाशा दिक्खने, शैल - शैल चीजां खाने ते शैल-शैल कपड़े लाने दा नांS नेई हैन।एह बर्त न ,तप न, अपने भ्राएं कन्नै प्यार ते हमदर्दी करना गै ध्यारें दा खास मतलब ऐ ते कपड़े लाल करने कोला पैहले खून लाल करी लैओ चिट्टे खून पर एह लाली शैल नेई लगदी।

एह आक्खियै ओह गेआ उठी। मिगी उस बेल्लै एह फटकारां बड़ियां भैड़ियां लगियां।अगर मैरै च सेवा भाव नेई हा तां उसगी मिगी फटकारने दी कोई हक नेई हा।घर परतोआ; पर ओह गल्लां बराबर मेरे कन्नै च बज्झदियां रेहियां। होली दा सारा मजा बिगड़ी गेआ।

इक म्हीने तगर साढ़ी मलाटी नेई होई। कालेज पेपरें दी त्यारी आस्तै बंद होई गेदा हा इसलेई मिलन बी नेई होआ। मिगी कोई खबर नेई जे ओह कदूं ते कियां बमार होआ, कदूं अपने घर गेआ। चानक गै मिक्की इक दिन इक चिट्टी थोई। हाय! उस चिट्टी गी पढ़ियै अज्ज बी मेरी छाती फट्टन लगी पौंदी ऐ।



श्रीविलास इक खिन तगर गला रूकी जाने करी किश बोल्ली नेई हे सके । फही बोल्ले, कुसै दिन तुगी फही दस्सगा। लिखे दा हा, मेरे कत्रै खीरली बारी मिली जा, हुन खबरै इस जन्म च मेल नेई होऐ। चिट्टी मेरे हत्था दा छुड़कियै डिग्गी गई। ओहदा घर मेरठ जिले च हा।दुई गड्डी जाने च अद्धे घैंटें दी कस्सर ही, उस्सै बेल्लै चली पेआ ब ओहदे कत्रै मेल नेई होने हे, ओह मेरे पुज्जने कोला पैहलें गै सुर्ग सधारी गोदा हा। चम्पा, ओहदे बाद मैं होली नेई खेठी, होली गै नेई बाकी बी सारे ध्यार छुड़ी दित्ते। परमेसरै शायद मिगी किश करने दी शक्ति गै नेई दित्ती। हुन ते बथेरा चाह्नां जे कोई मेरे थमां सेवा दा कम्म लै। आपूं अगैं नी बधी सकदा; ब पिच्छें चलने गित्तै त्यार आं। ब मेरे कोला कोई कम्म लैने आह्ना बी नेई; पर अज्ज तुं मेरे पर रंग सुट्टियै उस लानत दा चेता नुहाई ओड़ेया। परमेसर मिगी नेही हिम्मत देऐ जे अ'ऊं मनै थमां गै नेई, कम्में थमां बी मनहर बनां।

एह आखदे होई श्रीविलास ने थालियै (तशतरी) विच्चा रंग लैत्ता ते उसगी तस्वीर पर छिड़कियै नमस्कार कित्ता।